

**Санкт-Петербургская  
православная духовная академия  
Архив журнала «Христианское чтение»**

## **А.П. Рождественский**

# **Предостережения против соблазна в книге Иисуса сына Сирахова**

*Опубликовано:  
Христианское чтение. 1908. № 6-7. С. 795-814.*

© Сканирование и создание электронного варианта:  
Санкт-Петербургская православная духовная академия  
[www.spbda.ru](http://www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе  
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](#) с указанием  
авторства без возможности изменений.



СПБПДА  
Санкт-Петербург  
2009



## Предостереженія противъ соблазна въ книгѣ Іисуса сына Сирахова.

---

Въ каноническихъ учительныхъ книгахъ Ветхаго Завѣта неоднократно высказываются предостереженія противъ соблазна со стороны женщинъ, который часто ведеть человѣка къ гибели (см., напр., Прит. 5, з дал., 6,<sup>24—35</sup> и дал., Еккл. 7, <sup>27</sup> и др.), и премудрый сынъ Сираховъ обращается къ своимъ читателямъ съ подобнымъ же предостереженіемъ. Удаляйся отъ всего того, что можетъ повести къ соблазну,—таковъ общій смыслъ совѣтовъ автора въ первой половинѣ 9-ой главы. Не слѣдуетъ позволять себѣ слишкомъ большой близости съ чужою женою, должно всячески удаляться отъ порочныхъ женщинъ, не позволять себѣ заглядываться на нихъ и даже ходить въ тѣхъ мѣстахъ, где можно ихъ встрѣтить,—воть старыя, но вѣрныя средства сохранить свою чистоту, предлагаемыя сыномъ Сираховыемъ, въ полномъ соотвѣтствіи съ мудрыми словами Христа Спасителя: «всякъ, иже воззрить на жену ко еже вожделѣти ея, уже любодѣствова съ нею въ сердцѣ своемъ» (Мѳ. 5, <sup>28</sup>).

Во второй половинѣ главы содержатся совѣты о томъ, какъ человѣкъ долженъ дорожить своими старыми друзьями (стихи 12—13), и какъ, вообще, онъ долженъ относиться къ людямъ грѣшнымъ и праведнымъ. Здѣсь историческое значеніе имѣютъ слова бенѣ-Сира о томъ, какую осторожность слѣдуетъ соблюдать при близкомъ общеніи съ людьми сильными, съ правителями (стихи 16—18): евреи, живя среди чужихъ народовъ, всегда хорошо сознавали опасность своего положенія и умѣли быть

чрезвычайно осторожными, свято исполняя совѣтъ мудраго учителя: «помни, что ты ходишь среди ловушекъ и ступаешь по сѣтямъ (ст. 18)!»

### Объ осторожности въ отношеніи къ женщинамъ и новымъ друзьямъ (Сир. 9, 1—13).

- ГЛАВА 9, 1. Не будь ревнивъ къ женѣ своей,  
чтобы она не научилась злу противъ тебя;
2. не отдавай женщинѣ души своей,  
позволяя ей господствовать надъ собою;
  3. не приближайся къ чужой женѣ,  
чтобы не попасться въ сѣти ея.
  4. Съ пѣвицею не разговаривай,  
чтобы не быть пойманнѣмъ уловками ея.
  5. На дѣвицу не заглядывайся,  
чтобы не поплатиться выкупомъ за нее.
  6. Не отдавай блудницѣ души твоей,  
чтобы не погубить имѣнія своего.
  7. Не озирайся на улицахъ города  
и не броди по пустымъ мѣстамъ его.
  8. Отврати глаза отъ красивой женщины  
и не смотри на красоту *жены* не твоей:
  9. изъ-за красоты женской многие погибли,  
и отъ нея любовь, какъ огонь, зажигается.
  10. Съ замужнею не возложи на пирушкѣ  
и не бражничай съ нею,
  11. чтобы не склонилось къ ней сердце твое  
и не сойти тебѣ въ могилу въ крови.

\* \* \*

12. Не отвергай старого друга,  
такъ какъ новый еще неизвѣстенъ тебѣ;
13. новый другъ—*какъ* новое вино:  
когда оно состарѣется, тогда будешь пить его.

\* \* \*

Послѣ изложенныхъ въ 8-й главѣ, безъ видимой связи между собою, правиль житейского благоразумія, Иисусъ сынъ Сираковъ даетъ небольшой отдѣль, объединенный общею

мыслию—быть осторожнымъ въ отношеніи къ женщинамъ и къ друзьямъ (9, 1—13). Особенно тѣсно связаны между собою первые 11 стиховъ, говорящіе объ отношеніи къ женщинамъ; двѣ притчи о старыхъ и новыхъ друзьяхъ (12—13) не имѣютъ близкаго отношенія къ предшествующимъ.

9, 1—3. Въ первыхъ трехъ стихахъ совѣты автора касаются сначала отношеній къ собственной женѣ, „женѣ нѣдра твоего“, или „груди твоей“, т. е. къ законной женѣ, раздѣляющей твое ложе, затѣмъ отношеній вообще къ женщинѣ (*ишшѣ*, безъ всякаго спредѣленія), и наконецъ,—къ женщинѣ чужой, подъ которой разумѣется какъ жена другого человѣка, съ которой не слѣдуетъ сближаться, такъ и блудница,—о ней идеть рѣчь въ дальнѣйшихъ стихахъ. „Не будь ревнивъ къ женѣ своей, чтобы она не научилась злу противъ тебя“. Ревность—мучительное чувство, способное довести до преступленія и самого ревнивца, и его жертву. Не даромъ Моисей далъ особый „законъ ревнованія“ въ Числ. 5, 12—31. Премудрый имѣетъ здѣсь въ виду только одно послѣдствіе несправедливой ревности: жена, прежде невинная, изъ подозрѣній ревнивца-мужа научится тому, чего раньше не знала, и такимъ образомъ онъ самъ можетъ натолкнуть ее на проступокъ противъ него. Ревнивецъ не довѣряетъ своей женѣ; нехорошо и обратное, если кто излишне довѣрится женщинамъ и всего себя отдастъ въ ихъ власть. „Не отдавай женщинѣ души своей, позволяя ей господствовать надъ собою“, буквально съ Евр.: „позволяя ей наступать на высоты твои“, *בָּמֹתֶה* отъ *bamâ* „высота“. Выраженіе „всходить“ или „вѣзжать на высоты земли“ употребляется въ смыслѣ „завладѣвать“ и „крѣпко владѣть землею“; напр., Господь „возведе я (израильянъ) на силу (*bamotê*) земли“ Вт. 32, 13, Господь „возведетъ тя на благоты (*bamotê*) земныя“ Ис. 58, 14. Отсюда можно заключить, что и здѣсь говорится о полномъ обладаніи женщины надъ мужчиной, противъ этого-то и предостерегаетъ премудрый. Какая бы ни была женщина, жена или посторонняя, но она не должна надъ тобой властвовать; а въ предупрежденіе этого „не приближайся къ чужой женѣ, чтобы не попасться въ сѣти ея“. Подъ „чужою“ разумѣется здѣсь не только жена другого мужа, но и вообще посторонняя женщина, не своя жена, особенно же завѣдомая блудница: одно уже приближеніе къ такой женщинѣ опасно, такъ какъ она можетъ своими чарами вовлечь въ грѣхъ человѣка почти противъ воли его.

Евр. текстъ этихъ трехъ стиховъ близко по смыслу переданъ древними переводами, за немногими исключеніями. Сл.: „Не ревнуй женѣ нѣдра твоего (Остр.: ядръ твоихъ), ниже научи на тебе самаго ученю (Остр.: наказанія) лукаву. Не даждь женѣ души твоей, еже превзыти ей надъ (Остр.: найти ей на) крѣость твою. Не срѣтай жены блудницы, да не како впадеши въ сѣти ея“. Здѣсь, какъ и въ Гр., „женѣ нѣдра твоего“—буквальный переводъ съ Евр., въ Остр. видимо описка „ядръ“ вмѣсто „нѣдръ“, Сир. прямо: „женѣ твоей“. Евр. **מַלְתָּה** правильно перевелъ Сир.: „чтобы она не научилась“, Гр. же принялъ эту форму (3-е лицо ед. числа жен. рода 1-ой формы) за 2-е лицо 3-ей формы: „чтобы ты не научилъ“, а вмѣсто „злу“, какъ въ Евр., въ Гр. и Сир. читается: „ученію злому“; вѣроятно, это прибавлено для ясности рѣчи, хотя нѣкоторые полагаютъ, что рядомъ съ **נוֹתָר** первоначально стояло **נוֹתָר** „знаніе“, опущенное впослѣдствіи по сходству съ сосѣднимъ словомъ<sup>1)</sup>). Лат.: „чтобы она не показала надъ тобою коварства негоднаго обученія“. Рус.: „и не подавай ей дурного урока противъ тебя самого“, Р. 59: „и не пріучай ее употреблять противъ тебя хитрости“. Въ началѣ 2 стиха въ Евр. ошибочно поставленъ тотъ же глаголъ: „не ревнуй“, что и въ 1 стихѣ; переводы ясно говорятъ за то, что здѣсь слѣдуетъ читать *'al tittan* „не давай“. Образное выраженіе „чтобы ей наступать на высоты твои“ въ Гр. и Сир. передается свободно, хотя и вѣрно по смыслу: „чтобы она наступила на силу твою“ Гр., а въ Сир.: „чтобы дать ей власть надо всѣмъ, что есть у тебя“; какъ мы видѣли изъ приведенныхъ выше примѣровъ, и LXX слово *βασιλεῖται* перевели „сила“ во Вт. 32, 13. Лат.: „чтобы она не наступила на доблѣсть твою и ты не пришелъ въ смятеніе“, Рус. свободно: „чтобы она не возстала противъ власти твоей“. Такъ же свободно передается и начало 3 стиха; Сир.: „не сообщайся съ блудницею“, Гр.: „не встрѣчай жены распутствующей“; думаютъ, что Гр. читалъ въ своемъ оригиналѣ не глаголъ **בָּרַךְ** „приближаться“, а **אָרַךְ** „встрѣчать“, и послѣднее чтеніе предпочтитаются на томъ основаніи, что *καραβ* означаетъ иногда плотское сближеніе, о которомъ здѣсь пока неѣть рѣчи, какъ показываетъ вторая половина стиха<sup>2)</sup>; но

<sup>1)</sup> Peters, Der jüngst wiederaufgef. hebr. Text Ecceli., S. 40.

<sup>2)</sup> R. Smend, Die Weisheit des J. Sirach, S. 82, cp. *Isr. Lévi*, L'Ecclasiastique, II partie, p. 54.

Евр. членіе ближе къ Сир. передачѣ, а глаголъ берется здѣсь въ своемъ первоначальномъ значеніи „быть близко, приближаться“, безъ указанія на плотскую близость. Истолковательный переводъ Гр. „жена распутствующая“, ἑταῖρ̄ομένη, и Сир. „блудница“ **אַלְמָנָה** также не предполагаетъ здѣсь въ Евр. иного членія, чѣмъ нынѣшнее: „жена чужая“; несомнѣнно, здѣсь разумѣется или прелюбодѣйствующая, или распутная женщина, а не чужая въ смыслѣ иностранки, и переводы правильно выразили эту мысль. Лат.: mulierem multivolam, „женщину много желающую, жадную“. Нужно отмѣтить, что въ Евр. А З стихъ и два слѣдующіе сплошь снабжены пунктуацией.

4. Еще болѣе опасною, чѣмъ чужая жена, является такая женщина, ремесло которой располагаетъ ее къ безнравственной жизни. „Не разговаривай съ пѣвицею, чтобы не быть пойманнымъ уловками ея“, такъ какъ она привыкла уже завлекать мужчинъ своимъ кокетствомъ, и тебѣ трудно будетъ устоять отъ соблазна; лучше же держаться подальше отъ нея и даже не вступать съ нею въ разговоръ. Данный выше переводъ притчи сына Сирахова вѣрно передаетъ ея смыслъ, но не является буквальнымъ, такъ какъ и самый подлинный смыслъ ея трудно восстановить. Въ Гр. читаемъ, какъ и въ Сл.: „Къ спѣвающей“, т. е. къ пѣвицѣ, „не примѣшайся“, не оставайся съ нею долго (70 прибавляеть: „душой своей“, В<sup>\*</sup>: „не привыкай“), „да не како увязнениши въ начинаніяхъ ея“, ἐν τοῖς ἐπιχειρήμασιν αὐτῆς (70, 248: „въ занятіяхъ ея“); Сир.: „съ пѣвицею не разговаривай, чтобы она не погубила тебя рассказами своими“; Лат.: „съ танцовщицею не будь завсегдатаемъ (assiduus) и не слушай ея, чтобы тебѣ не погибнуть въ дѣлѣ ея“. Въ Евр. вмѣсто этой притчи читаемъ двѣ, очень похожія по смыслу:

„Съ блудницею не разговаривай,  
чтобы не быть пойманнымъ уловками ея;  
съ пѣвицами не возложи,  
чтобы онѣ не зажгли тебя устами своими“.

Сравнивая переводы съ Евр. членіемъ, можно видѣть, что въ нихъ свободно передана первая изъ этихъ притчей, только вмѣсто „съ блудницею“ читается: „съ пѣвицею“; вторая же есть, повидимому, варіантъ первой, не принадлежащий къ первоначальному тексту. Подъ „пѣвицею“ разумѣется здѣсь, несомнѣнно, женщина, промышляющая порокомъ; для привле-

ченія посѣтителей, на счетъ которыхъ существовали такія женщины, онѣ пѣли, играли на струнныхъ орудіяхъ и танцевали, какъ это дѣлается и теперь во многихъ мѣстахъ; о такой блудницѣ говорить, напр., пророкъ Исаія: „возми гусли, обыди градъ, блудница забвеная, добрѣ погуди, много воспой, да память твоя будетъ“ Ис. 23, 16; авторъ Р. 59 приводитъ живое описание египетскихъ пѣвицъ-танцовщицъ изъ книги Савори<sup>1)</sup>. Евр. מִנְנָה, переведенное въ Гр. и Сир. словомъ „пѣвица“, происходитъ отъ глагола *наган* „играть“ на струнномъ орудіи. „Не разговаривай“ выражено въ Евр. глаголомъ *тистайяд*, встрѣчавшимся въ 8, 20 и 7, 14: „не веди интимнаго разговора“; въ переводахъ выражена та же мысль,— Гр.: „не оставайся долго“, Сир.: „не разговаривай“. Вмѣсто „чтобы ты не былъ пойманъ“, Гр. ставить: „чтобы ты не заблудился“, Сир. „чтобы она не погубила тебя“; вѣроятно, это также свободная передача Евр. подлинника. Но послѣднее слово этой притчи въ Евр., повидимому, написано неправильно: *תַּרְקֵלָבָ*; неизвѣстно, какой смыслъ соединили съ этимъ словомъ тѣ, которые его такъ пунктировали, такъ какъ въ еврейскомъ лексиконѣ его не имѣется; предлагаются нѣсколько поправокъ этого чтенія, но ни одна поправка не даетъ безспорнаго, вполнѣ удобнаго здѣсь смысла<sup>2)</sup>. Гр. переводитъ: „въ предпріятіяхъ ея“, Сир. совсѣмъ, кажется, не держится подлинника: „въ разсказахъ ея“. Повидимому, рѣчь идетъ объ уловкахъ подобныхъ женщинъ, къ которымъ онѣ прибѣгаютъ, чтобы заманить мужчинъ въ свои сѣти.

Вторая притча, стоящая въ Евр. рядомъ съ предшествующею и являющаяся ея вариантомъ, въ переводахъ не читается. Въ ней говорится о „лежаніи“ съ пѣвицами,—имѣется въ виду, кажется, возлежаніе за столомъ на пирахъ, такъ какъ вторая половина притчи указываетъ опасность этого возлежанія въ томъ, что оно приводитъ къ болѣе глубокому паденію: „чтобы онѣ не зажгли тебя устами своими“, т. е. чтобы ихъ сладострастныя пѣсни не зажгли въ тебѣ непотребныхъ желаній.

5—6. Предостерегал противъ грѣха прелюбодѣянія, авторъ указываетъ и на вредъ его для имущественнаго благосостоянія человѣка. „На дѣвицу не заглядывайся, чтобы не поплатиться выкупомъ за нее; не отдавай блудницѣ души

<sup>1)</sup> Кн. Премудрости I. с. Сирахова. С.-Петербургъ 1859, стр. 66—67.

<sup>2)</sup> См. *Smend, Die Weisheit des J. Sirach*, S. 83.

твоей, чтобы не погубить имѣнія своего“. За соблазненную дѣвицу соблазнитель долженъ былъ заплатить выкупъ (Исх. 22, 16—17) въ 50 сиклей серебра (Вт. 22, 28—29), — объ этомъ выкупѣ, вѣроятно, и говоритъ бенъ-Сира: заглядывающійся на дѣвицу (*תִּתְבֹּנָה* — 7-я форма отъ *בֵּנָה* — значить „обращать особенное вниманіе, пристально смотрѣть“), „ко еже вожделѣти ея“ (Мо. 5, 28), легко можетъ соблазниться, впасть съ нею въ грѣхъ и поплатиться за это выкупомъ, буквально „попасться въ выкупъ ея“, *בַּעֲנִישׁוּןִ שְׂקָפָה;* *תַּאֲכַל* значитъ „падаться“ или „соблазняться“, а *צְנוּנִים* — штрафъ, дань“, какъ въ 4 Ц. 23, 33: Нехао „возложи дань на землю ту, сто талантъ сребра и сто талантъ золата“. Гораздо болѣе опасно довѣряться блудницѣ: она окончательно разорить предавшагося ей человѣка, погубить имѣніе или „наслѣдіе“ его; *חַסְבָּה* происходитъ, повидимому, не отъ *סַבָּב* „обращаться“, а отъ *נַסָּבָב*, имѣющаго въ сирскомъ и арамейскомъ языкахъ значение „брать, отнимать“<sup>1)</sup>). Сл. „Дѣвы не назирай (Остр.: не глядай), да не когда соблазнишися въ красотѣ ея (Остр.: въ похотѣхъ ихъ). Не даждь блудницамъ (Остр.: любодѣйцамъ) души твои, да не погубиши наслѣдія твоего“. „Не назирай“ или „не глядай“ — неточный переводъ Гр. *μὴ κατεργάθῃς* „не изучай, не развѣдывай“ (70 прибавляется: „лѣниво“), ближе Лат.: *ne conspicias* „не смотри“, Сир.: „не разсматривай“. То же вліяніе Лат. перевода на Сл. видно и далѣе: „въ красотѣ ея“, *in decore illius*, вмѣсто Гр. *ἐν τοῖς ἐπιτίφιοις αὐτῆς* „въ возмездіяхъ ея“,— Остр. читалъ, вѣроятно, *ἐπιθυμίαις* „въ страстиахъ“, Рус. свободно: „чтобы не соблазниться прелестями ея“, Р. 59: „ея красотою“. Въ Гр., несомнѣнно, сохранился слѣдъ правильного пониманія Евр. текста,— тоже и въ Сир.: „чтобы не быть присужденнымъ къ двойному выкупу за нее“, — здѣсь отразился, можетъ быть, какой-либо мѣстный законъ о „двойномъ“ штрафѣ въ известныхъ случаяхъ, но первоначальность Евр. чтенія выясняется съ полною несомнѣнностью. Въ 6 стихѣ Сир. прибавляется: наслѣдіе „имущества“ твоего, Лат.: „не давай блудницамъ души твоей въ чемъ-либо, чтобы не погубить себя и наслѣдія своего“.

7. Блудницы въ древности, какъ и теперь, искали участниковъ грѣха на улицахъ и площадяхъ городскихъ, ср. Бт. 38, 14—15, Прит. 7, 12 и др. Поэтому премудрый и предосте-

<sup>1)</sup> *Jac. Levy, Neuhebr. u. chald. Wörterbuch*, 3-er B., S. 404.

регоетъ противъ блужданія по городу: „не озирайся“—не разглядывай безцѣльно по сторонамъ—„на улицахъ города и не броди по пустымъ мѣстамъ его“, Сл.: „Не обзирай стогнъ (Остр.: не преглядай стѣнь) града и въ пустыхъ его не заблуждай (Остр.: не блуди)“. Таковъ Гр. переводъ; Сир.: „и ты будешьъ посрамленъ на переулкахъ города и будешьъ записанъ въ спискѣ виновныхъ“, Евр. же буквально гласить: „чтобы оказаться глупымъ въ видѣніи глазъ твоихъ и быть опустошеннымъ позади дома ея“. Если поставить рядомъ Евр. чтеніе и то, какое лежитъ въ основѣ Гр. перевода, то будетъ ясно, что одно легко могло получиться изъ другого<sup>1</sup>).

ולשומם אחר ביתה:  
ואל חשוטט בתרבותה:

Epr. להחנבל במראה עיניך  
Fr. אל חתנתט מבאת עיר

Отсюда можно заключить, что Гр. чтеніе, болѣе соотвѣтствующее контексту и подтверждаемое отчасти Сир. переводомъ, передаетъ первоначальный еврейскій текстъ притчи, нынѣшній же Евр. ея текстъ появился впослѣдствіи: одна или двѣ ошибки переписчика, замѣнившаго сходныя по начертанію слова другими, повели къ дальнѣйшему измѣненію всей фразы, чтобы придать ей опредѣленный смыслъ. Глаголъ *набат* значитъ „смотретьъ“, въ 7-ой формѣ, въ Библіи не употребляющейся, можетъ значить: „смотретьъ по сторонамъ“, какъ и Гр.  $\mu\eta\piεριβλέπω$ . Слова *мэбо'от ڻир* означаютъ собственно „входы города“, т. е. ворота его, но могутъ относиться и къ улицамъ, какъ и въ Гр. и Сир. Во второй половинѣ стиха *'ал тәшбат*, отъ *шут*, значить: „не броди вокругъ“, Гр.  $\mu\eta\piλαν\omega$  „не блуждай“, *хораббт* — собственно „разоренные, пустыя мѣста“, какъ и въ Гр.  $\epsilon\nu\tau\alpha\tau\epsilon\acute{e}ργματ$  „въ пустыняхъ“ города (*S ῥύματ*, „въ переулкахъ“, Эѳ. „на улицахъ“, Лат.: „на площадяхъ“); здѣсь разумѣются, вѣроятно, безлюдные переулки городскіе, на которыхъ больше всего ютились порочныя женщины.

Послѣ 7 стиха Сир. имѣетъ прибавку, составляющую, видимо, вторичный переводъ 10—11 стиховъ, попавшій съ поля въ текстъ не на надлежащее мѣсто.

„Съ хозяйкой дома не протягивай локтей своихъ  
и не растворяй съ нею старого вина.

<sup>1)</sup> Cf. Peters, Der jüngst wiederaufgef. hebr. Text Eccli., S. 42, ep. Smend, Die Weisheit des J. Sirach S. 84.

чтобы сердце твое не склонилось къ ней, —

и чтобы тебѣ не попасть въ могилу по смертному  
приговору“.

Имѣется въ виду опасность возлежанія за столомъ рядомъ съ чужою женою, такъ какъ прелюбодѣяніе съ нею каралось смертію. См. далѣе 10—11 стихи.

8—9. Продолжая предостереженія противъ дѣйствій, ведущихъ къ блуду, премудрый даетъ совѣтъ: „отврати глаза отъ красивой женщины и не смотри на красоту *жены* не твоей“, — причина такой предосторожности высказана далѣе: „изъ-за красоты женской многіе погибли, и отъ нея“, буквально: „и такимъ образомъ“, т. е. отъ нечистыхъ взглядовъ на женскую красоту, „любовь, какъ огонь, зажигается“, а любовь къ чужой женщинѣ, на которой нельзя жениться, можетъ привести къ грѣховной связи съ нею и къ гибели. Евр. текстъ 8 стиха здѣсь подтверждается древними переводами; въ 9 же стихѣ онъ не совсѣмъ исправленъ. Гр. и Сл.: „Отврати око твое („твое“ имѣется въ С, S\*, 106, 157, 254, Сир.-екз., Коп.-с., Лат., кроме того 157: „глаза твои“) отъ жены красная и не назирай (Остр.: не глядай) чуждая доброты. Добротою женскою (Остр.: въ добротѣ женствѣ) мнози прельстишася (Остр.: съблазнишася), и отъ сея похоти (Остр.: дружбы) яко огнь разгарается“. Здѣсь „отврати“, какъ и въ Сир.: „лицо твое да не разматриваетъ“, есть свободный переводъ Евр. בְּלִיעַנְ „закрой глаза свои“, — разумѣется: не смотри на нее долго, пристально; „не назирай“ или „не глядай“ (въ Остр.), Гр. φή καταράνθω, передаетъ Евр. глаголъ ταῦπιτ, отъ набат „смотретьъ“ (ст. 7). Евр. выраженіе „не твоей“ ло’ лак, „не для тебя“, передано буквально въ Сир. и Коп.-с., Гр. же переводить свободно: „красоту чужую“. 9 стихъ съ Евр. переводится: „по причинѣ жены погибли многіе, и такъ любящихъ ее въ огнѣ она сжигаетъ“. На основаніи древнихъ переводовъ слѣдуетъ заключить, что вместо Евр. תָּעַז „по причинѣ“ первоначально читалось רָאַתֵּב „въ красотѣ“ или „отъ красоты“, — такъ читается въ талмудѣ<sup>1)</sup>, только съ прибавкой: „отъ красоты женской прелести“, Сир. и Гр.: „въ красотѣ жены“. Глаголъ шахат значитъ „погибать, исчезать“, такъ переданъ онъ въ Сир. и

<sup>1)</sup> Synhedrin fol. 100b, Jebamoth fol. 63b, см. Cowley and Neubauer, The original Hebrew of Ecclesi. p. XXI.

Лат., а Гр. и Сл.: „прельстишася“ есть свободная его передача, нѣсколько смягчающая смыслъ. Вмѣсто *εγκεν*, „и такимъ образомъ“ Гр. передаетъ: „и отъ этого“, а Сир. оставляетъ только союзъ „и“. Далѣе въ Гр. и Сир. стоитъ слово „любовь“, соответствующее Евр. чтенію *תָּבִיבָנָה* „любящіе ее“: очевидно, это чтеніе явилось вмѣсто *תָּבִיבָנָה* „любовь“, стоящаго въ основѣ переводовъ. Наконецъ, вмѣсто *βέ·ημ* „въ огнѣ“ слѣдуетъ читать *κέ·ημ* „какъ огонь“, по свидѣтельству древнихъ переводовъ. Въ Лат. послѣ 9 стиха имѣется длинная вставка, являющаяся, повидимому, вторичнымъ переводомъ 8—9 стиховъ, съ обычными въ Лат. отступленіями отъ подлинника:

„Всякая женщина, которая есть любодѣйная,  
какъ навозъ на дорогѣ будетъ попрана.

Многіе, восхищавшіеся видомъ чужой жены, сдѣлались  
негодными,  
ибо разговоръ ея загорается, какъ огонь“.

10—11. Особенно опасно входить въ близкія отношенія съ замужнею женщиной, такъ какъ это можетъ повести ко грѣху съ нею, а за такой грѣхъ по закону положено наказаніе смертію. „Съ замужнею не возлежи на пирушки и не бражничай съ нею“; буквально съ Евр., подъ руководствомъ древнихъ переводовъ, эту притчу слѣдовало бы передать такъ: „съ замужнею не протягивай локтей и не растворяй съ нею сикера“. Протягивать локти на столѣ считалось неприличнымъ: „стыдитесь—отъ опертія лактей на трапезѣ“ 41, 24, это могли позволять себѣ только на дружескихъ попойкахъ; поэтому выраженіе: „съ замужнею не протягивай локтей“ значитъ то же, что не позволяй себѣ пировать съ нею, какъ это видно и изъ параллельнаго второго полустишія: „и не растворяй съ нею сикера“. Сикеръ, по-еврейски *שְׁקָרָה*,—крѣпкій напитокъ, въ родѣ старого меда, въ Библіи поставляемый обыкновенно наряду съ виномъ; о раствореніи сикера говорится въ Ис. 5, 22: „горе—велможамъ, растворяющимъ сикеръ“, въ Прит. 9, 2, 5 говорится о Премудрости, что она „раствори въ чаши своей вино“ и приглашаетъ: „пійте вино, еже растворихъ вами“. Очевидно, „растворять вино“ значитъ то же, что приготовляться къ пиру или пировать, „бражничать“. Такія пирушки съ замужнею женщиной далеко не безопасны, и премудрый предостерегаетъ противъ

нихъ: „чтобы не склонилось къ ней сердце твое“, т. е. чтобы у тебя не явилось плотского вожделѣнія къ замужней женщины, „и не сойти тебѣ въ могилу въ крови“. Послѣднее выраженіе напоминаетъ слова Давида Соломону о Семеѣ: „да сведеши старость его съ кровю во адъ“, т. е. казнишь его смертію; такъ и здѣсь имѣется въ виду смертная казнь, которой по закону предавали прелюбодѣевъ (см. Лев. 20, 10, Вт. 22, 22). Все это предостереженіе бенъ-Сира, 9, 8—11, близко по смыслу и словоизрѣженію къ словамъ Прит. 7, 25—27 о прелюбодѣйцѣ: „да не уклонится въ пути ея сердце твое и да не прельстишися въ стезяхъ ея: многихъ бо уязвивши низверже, и безчисленни суть, ихже убила есть. Путіе адовы домъ ея, низводящій въ сокровища смертная“.

Древніе переводы 10 стиха значительно разнятся какъ между собою, такъ и съ Евр. текстомъ. Сл.: „Съ мужатицю отнюдь не сѣди и не медли съ нею въ винѣ (Остр.: въ дому), Да (Остр.: егда) не когда приклонится (Остр.: уклонится) душа твоя на ню, и духомъ твоимъ поползнешися въ пагубу“. Рядомъ съ переданнымъ въ Сл. чтеніемъ первого полустишія въ нѣкоторыхъ спискахъ Гр. и въ Лат. имѣется вторичный его переводъ: „и не возлегай на локтяхъ съ нею“ (70, 248, въ цитатѣ у Климента Александрийскаго, „Педагогъ“ II, 7, 54). Это чтеніе соотвѣтствуетъ и приведенному выше вторичному Сир. переводу этой притчи, стоящему послѣ 7 стиха. Отсюда видно, что Евр. чтеніе: „съ замужнею не вкушай пищи“, **כַעֲשֵׂה לְאָלָת**, не есть первоначальное, и что вмѣсто 'ал титъам должно читать: **לְעַזְעֵן טַהֲרָה לְאָלָת** „не протягивай локтей“; такое чтеніе подтверждается и цитатою въ талмудѣ, гдѣ стоитъ: **פָּלָעָן טַהֲרָה לְאָלָת**, при чемъ 'ецлаг „рядомъ съ нею“ получилось изъ 'аццил „локоть“. Гр. же переводъ, стоящій въ большинствѣ списковъ: „не сиди вовсе“, равно какъ и Сир., имѣющійся на своемъ мѣстѣ, въ 10 стихѣ: „съ женою мужа не веди рѣчи много“, явился, вѣроятно, въ цѣляхъ смягченія образной рѣчи подлинника, казавшейся переводчикамъ грубою; тѣмъ же объясняется, можетъ быть, и поправка въ Евр. текстѣ: „не вкушай пищи“. Второе полустишіе въ Евр. читается: „и не возложи (буквально: не окружай стола) съ нею пьяный“, близко переводить и Гр.: „и не пиршествуй (συμβολοκοπήσῃς) съ нею за виномъ“, **ἐν** **οἴνῳ**, — Остр. ошибочно читалъ **ἐν** **οἴκῳ** „въ дому“, а въ Сл.-др. стояло здѣсь

„медъ“, какъ и въ другихъ мѣстахъ, гдѣ рѣчь идетъ о винѣ<sup>1)</sup>). Но вмѣсто Евр. **שְׁבַבְנָה**, „окружай пьяный“ въ талмудѣ читается **מִסְפֵּן**, „растворять вино и сикеръ“, — „вино“ явились здѣсь подъ вліяніемъ обычнаго въ Библіи совмѣстнаго употребленія этихъ двухъ словъ; такое чтеніе подтверждается и Сир. вторичнымъ переводомъ (послѣ 7 стиха): „и не растворяй съ нею старого вина“. Отсюда можно заключить, что вмѣсто Евр. **’אַל תִּמְסֹבֶּה שִׁקְקָרָה** „не окружай пьяный“ первоначально читалось **’אַל תִּסְפְּנָה**, „не растворяй сикера“. Нынѣшнее Евр. чтеніе является въ такомъ случаѣ варіантомъ, нѣсколько болѣе мягкимъ въ отношеніи женщины, такъ какъ „пьянымъ“ называется только мужчина. Сир. въ 10 стихѣ свободно переводить: „и не веди съ нею длиннаго разговора“. Въ 11 стихѣ есть только незначительныя уклоненія переводовъ отъ Евр. текста. Вмѣсто Евр. „сердце“ Гр. ставить: „душа твоя“; выраженіе: „въ крови“ Сир. передаетъ: „виновною кровью“, т. е. по смертному приговору, а Гр.: **τῷ πνεύματι** „духомъ“, — но это слово, видимо, явилось ошибочно вмѣсто **αἷματι** „кровью“, такъ и читается у Климента Александрийскаго и въ Лат. Глаголь „сойти“ въ могилу въ Евр. поставленъ тотъ же, что и въ первомъ полустишии: **תִּמְתַּג** „прострешься“ или „склонишься“; въ Гр. здѣсь читается: „соскользнешь, споткнешься въ погибель“, Сир.: „сойдешь“; возможно, что вмѣсто **תִּמְתַּג** здѣсь стоялъ первоначально какой-либо другой глаголъ съ значеніемъ „сойдешь“. „Въ могилу“, **’אֵל שָׁחָת**, Гр. передаетъ „въ погибель“, производя это слово отъ **שָׁחָת** „губить“, а Сир. „въ шеоль“, что тождественно по смыслу съ Евр. чтеніемъ.

12—13. Внѣ видимой связи съ предшествующимъ и съ послѣдующимъ стоитъ совѣтъ бенѣ-Сира объ отношеніи къ старымъ и новымъ друзьямъ; можетъ быть, и здѣсь мысль автора склоняется къ осторожности въ выборѣ новаго друга, и тогда этотъ совѣтъ получаетъ нѣкоторую связь съ предшествующими — обѣ осторожности въ отношеніи къ женщинамъ. „Не отвергай старого друга, такъ какъ новый еще неизвѣстенъ тебѣ“. Есть много людей, любящихъ постоянно менять свои привязанности и покидающихъ старыхъ друзей

<sup>1)</sup> См. Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной Библіотеки, Отдѣлъ I, Москва 1855, со ссылкою на рукопись Моск. Дух. Академіи № 162, XV вѣка.

изъ-за новыхъ, почему-либо привлекшихъ къ себѣ ихъ вни-  
маніе. Премудрый справедливо указываетъ на непрочность  
дружбы, если она не испытана въ теченіе долгаго времени,  
и сравниваетъ друга съ виномъ: „Новый другъ—какъ новое  
вино: когда оно состарѣется, тогда будешь пить его“; ви-  
ноградное вино нужно выдержать въ погребѣ, чтобы оно  
пріобрѣло хороший вкусъ, — такъ и друга нужно испытать,  
чтобы можно было на него положиться. Сл.: „Не оставляй  
друга старого, новый бо нѣсть точенъ ему“, т. е. не одинаковъ  
съ нимъ; „Вино новое — другъ новъ: аще обеташасть,  
съ веселіемъ испіеши его“ (Остр.: „себѣ“ вмѣсто „его“). По-  
слѣднее слово 12 стиха въ Евр. А трудно возстановить, такъ  
какъ буквы его почти изгладились отъ времени и сырости,  
ясно видны только первыя *йод* и *далет* и очень неясно—  
средняя *зайн* и послѣдняя *каф*; но вѣроятно, здѣсь стояло  
слово *בְּדִין*, „вѣдѣнія твоего“<sup>1)</sup>, т. е. „извѣстный тебѣ“. Гр.  
ἔφισος, Сл. „точенъ“, Сир. „не равенъ ему“, — это, повидимому,  
свободная передача того же слова. Подразумѣваемый въ на-  
чалѣ 13 стиха союзъ „какъ“ Сир. вносить въ текстъ. По-  
слѣднее полустишие съ Евр. буквально переводится: „и оно  
состарѣется,—послѣ этого будешь пить его“; переводы (кромѣ  
Лат.) вносятъ въ текстъ опущенный въ Евр. союзъ,—Гр.:  
„если состарѣется“, — Сир. „когда“, — слово *’ахар* „послѣ“ опу-  
скаютъ, и Гр. вставляетъ: будешь пить „съ удовольствiемъ“.

## Объ отношенiи къ людямъ грѣшнымъ и праведнымъ (Сир. 9, 14—23).

14. Не завидуй человѣку грѣшному,  
такъ какъ не знаешь, каковъ будетъ его *послѣднiй*  
день;
15. не одобряй счастливаго нечестивца:  
помни, что онъ до смерти не останется безнака-  
заннымъ.
16. Держись подальше отъ человѣка, имѣющаго власть  
убивать,  
и не будешь дрожать отъ страха смерти;
17. если же ты сталъ близокъ *къ нему*, не провинись,  
чтобы онъ не лишилъ тебя жизни:

<sup>1)</sup> Ср. Smend, Die Weisheit des J. Sirach, S. 86.

18. Помни, что ты ходишь среди ловушекъ  
и ступаешь по сѣтямъ.
- 19.. По мѣрѣ силъ твоихъ отвѣчай ближнему своему  
и съ мудрыми разговаривай;
20. съ разумнымъ человѣкомъ пусть будетъ совѣщаніе твое,  
и всякая бесѣда твоя—въ законѣ Вышняго;
21. люди праведные пусть будутъ участниками стола  
твоего,  
и въ страхѣ Божіемъ похвала твоя.
22. Въ искусствныхъ рукахъ работа удается,—  
такъ править народомъ своимъ искусный въ словѣ.
23. Боятся въ городѣ человѣка болтливаго,  
а дерзкаго на языкѣ ненавидятъ.

\* \* \*

Конецъ 9-ой главы (стихи 14—23) содержитъ совѣты читателю, касающіеся должностныхъ отношеній его къ разнымъ людямъ: къ грѣшникамъ и праведникамъ, къ насильникамъ и мудрецамъ.

14—15. Земное благополучіе грѣшниковъ можетъ склонить людей слабыхъ и маловѣрныхъ къ подражанію имъ, — противъ этого и предостерегаетъ теперь Иисусъ въ двухъ параллельныхъ стихахъ. „Не завидуй человѣку грѣшному“, — въ 15 стихѣ опредѣленно сказано, чому собственно можно позавидовать въ жизни грѣшника: „не одобряй счастливаго нечестивца“, буквально: „нечестія счастливаго“. Если увидишь, что благоденствуетъ завѣдомый грѣшникъ, не завидуй его счастью, такъ какъ, по ученію бенѣ-Сира, счастье это недолговѣчно, и грѣшника ожидаетъ возмездіе при его кончинѣ: „не знаешь, каковъ будетъ его послѣдній день“, буквально: „каковъ день его“, т. е. останется ли онъ счастливымъ до самой смерти. Параллельное полустишие въ 15 стихѣ отвѣчаетъ на это отрицательно: „помни, что онъ до смерти не останется безнаказаннымъ“ (ср. 5, 4, 7, 10). Тѣ же мысли высказываетъ и Псалмопѣвецъ: „не ревнуй лукавнующимъ, ниже завиди творящимъ беззаконіе, зане яко трава скоро изсушуть, и яко зеліе злака скоро отпадутъ“ Пс. 36, 1—2. Отступленія переводовъ отъ Евр. въ 14—15 стихахъ незначительны. Сл.: „Не ревнуй славѣ грѣшника, не вѣси бо, кое (Остр.: что) будетъ превращеніе (Остр.: конецъ) его. Не соизволи изволеніямъ нечестивыхъ: помяни, яко да-

же до ада не оправдятся“. „Славъ“, Гр. δόξαν, прибавлено здѣсь для ясности рѣчи, Лат. еще добавляетъ: „славъ и багатству“. Вмѣсто „кое будетъ“ нѣкоторые Гр. списки читаютъ: „кое есть“ (23, 106, 248, Коп.-с.), „что родитъ“, какъ въ 8, 21 (55, 254),—это измѣненія, произшедшія уже на почвѣ Гр. перевода. Евр. „день его“ въ концѣ 14 стиха Гр. и Сир. передаютъ истолковательно: первый — „превращеніе его“, καταστοφή, Сир.—„конецъ его“; Сл.-др. „конецъ его“ передаетъ, разумѣется, Гр. слово, виѣ связи съ Сир. переводомъ. Глаголъ въ началѣ 15 стиха въ Евр. А прочитать невозможно, вслѣдствіе порчи рукописи; смыслъ его возстановливается по Гр. переводу: μὴ εὐδοκήσῃς „не считай хорошимъ, не одобрай“; Сир. повторяетъ здѣсь глаголъ предшествующаго стиха: „не ревнуй“. Дальнѣйшія слова въ Евр. переводятся: „въ нечестіи счастливомъ“, такъ же и Сир., Гр. же читается: εὐδοκίας ἀσεβῶν „не благоволи благоволеніямъ нечестивыхъ“; вѣроятно, первое слово читалось въ Гр. первоначально εὐδοία „удачѣ“, какъ и переведено въ Коп.-с.,—тогда и Гр. подтверждаетъ Евр. чтеніе; задѣн значить въ древнееврейскомъ языкѣ „высокомѣріе“, а въ ново-еврейскомъ—„нечестіе“<sup>1)</sup>, здѣсь состояніе человѣка взято вмѣсто его самого, „нечестіе“ вмѣсто „нечестивецъ“. Во второй половинѣ стиха въ Евр. читается: „помни, что время смерти“ или „во время смерти не будетъ безнаказанъ“; но переводы свидѣтельствуютъ, что вмѣсто ή „время“ здѣсь слѣдуетъ читать η „до“: „до смерти онъ не будетъ безнаказанъ“; вмѣсто „до смерти“ Гр. ставитъ „до ада“, а вмѣсто „не будетъ безнаказанъ“ Гр. „не будутъ оправданы“. Сир. свободно: „до смерти человѣкъ не оправданъ“, Лат.: „даже до присподнихъ не будетъ угоденъ нечестивый“.

16—18. Человѣкъ стремится иногда стать поближе къ властямъ, увлекаясь тщеславіемъ или желаніемъ выгоды. Премудрый указываетъ на опасность этого: „держись подальше отъ человѣка, имѣющаго власть убивать“, т. е. отъ правителя, „и не будешь дрожать отъ страха смерти“; если же кому пришлось войти въ близкія сношенія съ правителемъ, тотъ долженъ быть крайне осторожнымъ: „не провинись, чтобы онъ не лишилъ тебя жизни“, буквально: „не взялъ дыханія твоего“. Во времена сына Сирахова, когда евреи

<sup>1)</sup> См. Jac. Levy, Neuhhebr. u. chald. Wörterbuch, I B., S. 512:

находились подъ чужимъ владычествомъ, подпадая подъ власть то египетскихъ царей, то сирійскихъ, имъ было очень опасно стоять близко къ иноземныхъ правителямъ. Какъ и теперь, они тогда не пользовались расположениемъ своихъ сосѣдей, но теперь они находятся подъ защитой законовъ, тогда же почти каждый начальникъ имѣлъ власть надъ жизнью и смертю подчиненныхъ, а жизнь презрѣнного еврея цѣнилось ни во что (ср. Ес. 3, 8—9, З Мак. 3, 2). Поэтому нисколько не преувеличиваетъ бенъ-Сира, когда сравниваетъ жизнь евреевъ при дворахъ иноземныхъ правителей съ хожденiemъ среди сѣтей и ловушекъ: „помни, что ты ходишь среди ловушекъ и ступаешь по сѣтямъ“, въ которыя легко можешь попасть и поплатиться жизнью. Сл.: „Далече отступи отъ человѣка, иже имѣть власть убивати, и не убоишися (Остр.: и не боятися начнеши) страха смертна. И аще приступиши, не согрѣшай, да не отыметь живота твоего. Познавай, яко посредъ сѣтей минуеши и по забраломъ града ходиши“. „Имѣющаго власть“ Гр. и Сир. соответствуетъ въ Евр. А слову, испорченному отъ времени, но оставшаяся отъ него буква *tem* показываетъ, что здѣсь стояло שָׁלַע отъ *shalat* „господствовать, имѣть власть“, какъ и въ Сир. „Не убоишися страха“ передаетъ усиленнее Евр. выражение *páhad* *páhad* „страшиться страха“, т. е. сильно, постоянно бояться. Евр. выражение: „чтобы онъ не взялъ дыханія твоего“ Гр. передаетъ свободно, вѣрно выражая мысль: „чтобы онъ не отнялъ жизни твоей“, Сир. же пропускаетъ нѣсколько словъ въ 17 стихѣ и имѣеть, только: „и если приблизился, не сдѣлай виновнымъ дыханія своего“, т. е. не провинись предъ нимъ. Евр. פְּשַׁע לְע „надъ сѣтями“, какъ и въ Сир., Гр. передаетъ: „на зубцахъ стѣнъ городскихъ“ ἐπὶ ἐπάλξεων πόλεων (С, 8, 23, 70, 106, 248, 254, 307, Срл.: πόλεως), Сир.-екз.: „на зубцахъ высокой стѣны“; вѣроятно, Гр. читалъ въ своемъ оригиналѣ какое-либо другое слово вмѣсто *решет*, напр. *ро'шâ* „конекъ, верхушка“ дома (Петерсъ) и т. п. Лат. свободно передаетъ 18 стихъ: „знай сообщество смерти, такъ какъ ты будешь шествовать среди силковъ и будешь ходить по орудіямъ скорбящихъ“, т. е., какъ объясняютъ латинскіе kommentаторы, по такимъ орудіямъ, которыми другіе уже приведены въ скорбь, которыя послужили имъ на погибель <sup>1)</sup>). Но этотъ

<sup>1)</sup>) *Jos. Knabenbauer*, S. J., *Commentarius in Eccli.* in „*Cursus Scripturæ Sacrae*“, Parisiis 1902, p. 128.

переводъ явно произошелъ отъ ошибочнаго чтенія Гр. подлинника. Неповрежденность Евр. чтенія здѣсь несомнѣнна.

19—21. Подобно 6, 35—37, и здѣсь Иисусъ сынъ Сираховъ увѣщиваетъ читателей чаще бесѣдовать съ людьми мудрыми, чтобы отъ нихъ и самому научиться мудрости и благочестію. „По мѣрѣ силы твоихъ отвѣчай ближнему своему и съ мудрыми разговаривай“; т. е., не оставляй безъ отвѣта никого, кто бы къ тебѣ ни обратился съ вопросомъ, но самъ ищи собесѣдниковъ исключительно среди людей мудрыхъ. „Съ разумнымъ человѣкомъ пусть будетъ совѣщеніе твое, и всякая бесѣда твоя—въ законѣ Вышняго“. Такъ какъ мудрость неразрывна съ благочестіемъ, съ строгимъ исполненіемъ закона Божія, то естественно, что бесѣда съ мудрыми всегда будетъ въ предѣлахъ этого закона, ни по содержанію, ни по характеру своему не будетъ его нарушеніемъ. „Люди праведные пусть будутъ участниками стола твоего“, буквально: „хлѣба твоего, и въ страхѣ Божіемъ—похвала твоя“, т. е. хвались не чѣмъ инымъ, какъ только страхомъ Божіимъ, благочестіемъ. Сл.: „По крѣпости твоей“, т. е. по силѣ своей, „расмотряй искренняго (Остр. прибавляеть: своего) и съ премудрыми совѣтуй; Съ разумивыми буди размышеніе твое, и вся повѣсть твоя въ законѣ Вышняго. Мужіе праведніи да вечеряютъ съ тобою, и въ страстѣ Господни буди хвала твоя“. „Расмотряй“ передаетъ Гр. *στόχασαι*, „пѣль, мѣть“, вѣрно опредѣляй, правильно суди о ближнемъ, Лат.: „остерегайся ближняго твоего“; но Евр. *πνу*, „отвѣчай“ вѣрно передано въ Сир., Гр. же передача объясняется, можетъ быть, вліяніемъ 6, 35—36, гдѣ совѣтуется сначала узнать, кто мудръ, и тогда уже искать съ нимъ сближенія. Евр. *гистайад*, какъ и въ 9, 3, означаетъ здѣсь „вести интимный разговоръ“, близко переводятъ и Гр. „совѣтуйся“, и Сир.: „совершай тайну“. Въ 20 стихѣ Евр. „съ разумнымъ“ имѣть собирательный смыслъ, такъ что Гр. переводъ: „съ разумными“—совершенно правиленъ; Сир. передаетъ свободно, подъ вліяніемъ второй половины стиха: „съ боящимся Бога“, а Лат. невѣрно: „и въ разумѣ пусть будетъ тебѣ помышленіе о Богѣ“. Слово *יִבְשַׁלֵּחַ* встрѣчается только въ книгѣ Екклесіасть въ значеніи „исчислениe, результатъ исчисления и размышенія“, отъ *חָשַׁבַּ* „считать“; здѣсь же оно имѣетъ значеніе: „совѣщеніе“, предварительный расчетъ передъ началомъ какого-либо дѣла, какъ и Гр. *διαλογισμός*, переданное въ Сл.

„размышленія“. Евр. „и всякая бесѣда твоя“ въ Гр. и Сир. передается неточно: „всякое повѣствованіе твое“—слово *סֵדֶר* значитъ „разговоръ, совѣщаніе“, ср. 8, 20. Конецъ 20 стиха въ Евр. читается: „и всякая бесѣда твоя—между ними“ или „среди нихъ“, *בּוּנָה*; но Гр. вмѣсто этого ставитъ: „въ законѣ Всевышняго“, Лат.: „въ заповѣдяхъ Всевышняго“, Сир.: „въ стезяхъ Господа“; по связи рѣчи и по сравненію съ 21 стихомъ здѣсь слѣдуетъ предпочтеть Гр. чтеніе, Евр. же получилось, вѣроятно, вслѣдствіе ошибочнаго написанія стоявшихъ здѣсь словъ. Въ 21 стихѣ Евр. выраженіе *בְּאַלְעָמָה* значитъ „господа хлѣба твоего“, т. е. „участники твоего стола“, Сир. „кушающіе за столомъ твоимъ“, Гр. *οἱ σύνδεπτοι σου* „сотрапезники твои“, Сл. свободно: „да вечеряютъ съ тобою“ (какъ и Рус.). Въ Лат. и Арм. стихи 20 и 21 поставлены одинъ на мѣсто другого.

22—23. Сказавъ о томъ, что должно искать бесѣды съ мудрыми, бенъ-Сира въ концѣ отдеља указываетъ примѣры доброго и худого употребленія рѣчи: мудрый въ словѣ господствуетъ надъ народомъ своимъ, а болтливый и дерзкій всѣми презирается. Эти два стиха довольно трудны для перевода, хотя общій смыслъ ихъ обнаруживается какъ въ Евр., такъ и въ переводахъ. Сл.: „Отъ руки художниковъ (Остр.: въ рукахъ художихъ) дѣло похвалено бываетъ, и вождь (Остр.: старѣй) людей премудръ въ словеси своеемъ. Страненъ во градѣ своемъ мужъ языченъ, и дерзый въ словеси своемъ (Остр.: дрѣзый словесы) возненавидѣнъ будетъ“. Здѣсь „отъ руки художниковъ“, Гр. *ἐν χειρὶ τεχνιτῶν*, соответствуетъ Евр. *בְּהַחֲמֵה יְהָדָה וְיִלְלָה* „въ мудрыхъ“ или „въ искусственныхъ рукахъ“; Сир. „въ мудрости судьи“ косвенно также подтверждаетъ Евр. чтеніе, такъ какъ *יֻדָּת* „судья“ легко могло получиться изъ *יְדָתָה*, вмѣсто Евр. *יְדָה*, „руки“. Можно думать, что Гр. „хвалимо бываетъ“ соответствуетъ Евр. *רָשָׁלָה*, которое переводчикъ производилъ отъ *שָׁרֵךְ* „пѣсть, воспѣвать“, въ б-ой формѣ „быть воспѣваемымъ“. Но трудно догадаться, какое слово онъ читалъ вмѣсто предшествующаго глагола *שָׁמַרְתָּ*, „охраняется“, какъ въ Евр.: „въ мудрыхъ рукахъ охраняется правда“; если Евр. *יְהָשֵׁר* Гр. передалъ „хвалимо бываетъ“, то выражению *יְהָשָׁסֵךְ* соответствуетъ въ Гр. „дѣло“. Сир. далеко отступаетъ и отъ Евр., и отъ Гр.: „въ мудрости судьи укрѣпляется городъ“. Можно признать, что Евр. чтеніе первого полустишія 22 стиха подтверждается Гр. пе-

реводомъ, за исключениемъ глагола *йехасек*, вмѣсто котораго въ оригиналѣ Гр. перевода стояло другое какое-то выражение съ значеніемъ „дѣло“. Въ такомъ случаѣ *йбашер* можно разбирать не какъ существительное съ значеніемъ „прямизна, правильность, правда“, а какъ причастіе отъ глагола *йашар*, который въ древне-еврейскомъ языкѣ имѣть значеніе „быть прямымъ“, а въ ново-еврейскомъ—„быть крѣпкимъ, счастливымъ, удаваться“<sup>1)</sup>; *йбашер* значитъ „удающійся“, какъ въ слѣдующемъ полустишии *машел* „господствующій“, или „удается“, „господствуетъ“. Получается полный параллелизмъ двухъ полустишій: „въ искусствахъ рукахъ дѣло (или „работа“) удается, — такъ господствуетъ (или „править“) надъ народомъ своимъ мудрый въ словѣ“. Во второмъ полустишии слово *бэзаммѣ* „въ народѣ своемъ“ въ Евр. А написано неясно, но возстановляется при помощи переводовъ. *הַבָּשָׂר* въ Библіи не встрѣчается, глаголь *батѣ* въ рѣдкихъ случаяхъ, гдѣ онъ употребляется, значитъ: „болтать, говорить необдуманно“; въ ново-еврейскомъ языке слово *бѣштѣй* значитъ „изреченіе“, въ 5, 15 слово *бѣте* значитъ „говорящій“ („слава и безчестіе въ рукѣ говорящаго“), — отсюда можно заключить, что Гр. переводъ вѣрно отразилъ здѣсь значеніе слова *бѣттѣ*, передавъ его: „въ словѣ“. Слово это въ Евр. отнесено къ началу 23 стиха, правильное его положеніе—въ концѣ 22 стиха—сохранено въ Гр. и Сир. переводахъ; въ послѣднемъ, впрочемъ, оно передано неправильно, — вмѣсто „мудрый словомъ“ или „въ словѣ“ тамъ читается: „мудрый и умный“ (*бѣнѣ* вмѣсто *бѣттѣ*). Въ обоихъ переводахъ, кроме того, подлежащее принято за сказуемое и наоборотъ: вмѣсто „править (= правящій есть) мудрый въ словѣ“—какъ слѣдуетъ перевести Евр. текстъ, послѣ поправокъ,—въ Гр. и Сир. переводится: „правитель мудръ есть“. Лат. передаетъ 22 стихъ съ обычнымъ распространеніемъ: „въ рукѣ художниковъ дѣла бываютъ хвалимы, и начальникъ народа—въ мудрости рѣчи своей, слово же старѣйшихъ—въ разумѣ“.

Такимъ образомъ, преимуществомъ искуснаго въ словѣ является то, что онъ главенствуетъ надъ своимъ народомъ. Наоборотъ, не умѣющій владѣть своей рѣчью пользуется всеобщею ненавистью. „Боятся въ городѣ человѣка болтли-

<sup>1)</sup> См. *Jac. Levy, Neuhebr. u. chald. Wörterbuch*, II B., S. 275.

ваго, а дерзкаго на языкъ ненавидятъ“, буквально съ Евр. слѣдовало бы перевести: „страшенъ въ городѣ мужъ языка и тяжкій на языкъ ненавидимъ“, — при чемъ вмѣсто невозможнаго чтенія *бэъад* принято *бэъир*, подтверждаемое переводами. Выраженіе *’иш лашон* „мужъ языка“, въ смыслѣ „болтливый“, встрѣчалось въ 8, 4. Вмѣсто „дерзкій на языкъ“ въ Евр. читается *massa’ ՚ал пігү*, что буквально значило бы „изреченіе на устахъ его“; но какъ Гр., такъ и Сир.<sup>1)</sup> читаютъ здѣсь: „дерзкій“, откуда можно заключить, что вмѣсто *massa’* читалось какое-либо прилагательное съ значеніемъ „тяжёлый, грубый, дерзкій“, производное отъ глагола *נִשְׁׂא* „возвышать, нести, братъ“, откуда *massa’* — „брюмя“.

Прот. А. Рождественскій.

---

<sup>1)</sup> См. *Car. Brockelmann, Lexicon Syriacum. Berlin 1895*, p. 208.



# САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Подразделениями академии являются: собственно академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

## *Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»*

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский Амвросий. Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе священник Дмитрий Юрьевич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии  
[www.spbda.ru](http://www.spbda.ru)

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки